



Gaëtan Clément  
Volume 8, numéro 4, 2003

## Variations sur un air... méconnu

← Précédent   Suivant →

« Il faut se rendre à l'évidence : l'économie québécoise a perdu de son air d'aller<sup>[1]</sup>. » *La Presse*, 5 avril 2003

Il est, dans notre esprit, certaines certitudes qui font si bien leur nid qu'on finit par les tenir pour indiscutables. Ainsi, combien croient fermement que l'expression « erre d'aller » s'écrit « air d'aller » ? Combien aussi croient que l'expression signifie « un élan qui dure, qui ne s'arrêtera pas » ? C'est ce qu'on comprend dans la citation du début, qui suggère -- par « air d'aller » -- que l'économie québécoise avait un *élan durable*, mais qu'elle l'a maintenant perdu. De la même façon, certains diront : *N'essaie pas de l'arrêter : il est parti sur son erre d'aller*.

Mais tel n'est pas le sens réel de l'expression. Selon *Larousse*, le mot « erre » exprime la *vitesse résiduelle d'un navire sur lequel n'agit plus le dispositif propulseur*. En d'autres mots, lorsqu'on coupe les moteurs d'un navire ou qu'on cesse de ramer, le navire ou l'embarcation continuent d'avancer à une certaine vitesse -- **qui va en diminuant** -- et qu'on appelle « erre ». On dira alors qu'ils avancent sur leur erre :

♪ Une fois les voiles abaissées ou les moteurs coupés, le bateau continue sur son erre un moment avant de s'immobiliser. (Multidictionnaire)

Quant à la question orthographique, elle se résout par l'étymologie : le mot « erre » vient du latin *iterare*, qui signifie « voyager », tandis que le mot « air » vient du grec *aēr, aēros*, par l'intermédiaire du latin *aer, aeris*. Ces deux mots souches signifient « air », lequel n'a aucun rapport avec la réalité dont il est ici question. Ajoutons que le mot « erre » ne s'apparente aucunement avec « errer », qui signifie « aller à l'aventure » ou « se tromper », et qui vient du latin *errare*.

Il faut savoir enfin que l'expression « erre d'aller » n'appartient qu'au Québec : le *Multidictionnaire* la présente comme un québécisme et tous les autres dictionnaires consultés ne font mention que du seul mot « erre ».

Ainsi, l'expression ajoutée « d'aller » agit comme une redondance, ce qui ferait de ce québécisme un pléonasme.



---

PARTAGER



---

UN TEXTE DE



Gaëtan Clément



La revue web sur la valorisation du français en milieu collégial

[S'abonner à l'infolettre](#)

---

[Site de l'Amélioration du français](#)

---

[À propos](#)

---

[Contactez-nous](#)

---

[Droits d'utilisation](#)

---

[Générique](#)

---

## Des conditions gagnantes

- [Garçons en première session et soutien à la réussite en français: des termes hautement compatibles](#)
- [Préparation à l'épreuve uniforme de français: mode d'emploi à l'intention des élèves inscrits à un nouveau DEC – Aider les élèves à réussir l'épreuve de français: une nécessité \(2\)](#)
- [Un projet pour améliorer les interventions auprès d'élèves allophones](#)
- [Troisième édition de la finale de la Dictée du réseau collégial](#)
- [Variations sur un air... méconnu](#)
- [Un prix pour la section Amélioration du français du site du CCDMD](#)
- [Quoi de neuf au CCDMD?](#)

